



**KOPISCI
THE
COPYISTS**

Kopiści

The Copyists

Masz w swoich dłoniach plik zszytych kartek. Tylko od Ciebie zależy, czym je wypełnisz. Możesz zapisywać na nich swoje wspomnienia albo pomysły na dalekie wyprawy. Możesz rysować, malować, pisać wiersze. Możesz też zbierać niezwykle historie tak, jak to robiły bohaterki filmu „Kopiści”. Jeśli dobrze się rozejrzysz, na pewno znajdziesz jakiś pasjonujący temat. Ważne, aby wypełnić kartki. Na początek proponujemy kilka zadań. Pomiędzy pustymi stronami znajdziesz zarysy postaci. To kilkoro artystów z tajnej pracowni. Jeśli wykonasz zadania, zobaczysz jak wyglądali. Losy artystów poznasz na stronie: kopisci.org.pl.

You are holding a bundle of stapled pages in your hands. It is only up to you what you fill them with. You can write down your memories or ideas for long trips. You can draw, paint, write poems. You can also collect amazing stories, just like the characters of the movie “The Copyists”. If you look around surely you will find a fascinating topic. It's important to fill in the cards. At the beginning, we propose a few tasks. You will find the outlines of characters between the blank pages. These are a few artists from a secret studio. If you complete the tasks, you will see what they looked like. You will learn about the fate of the artists on the website: kopisci.org.pl.



Ertram & Menasze Seidenbeutel

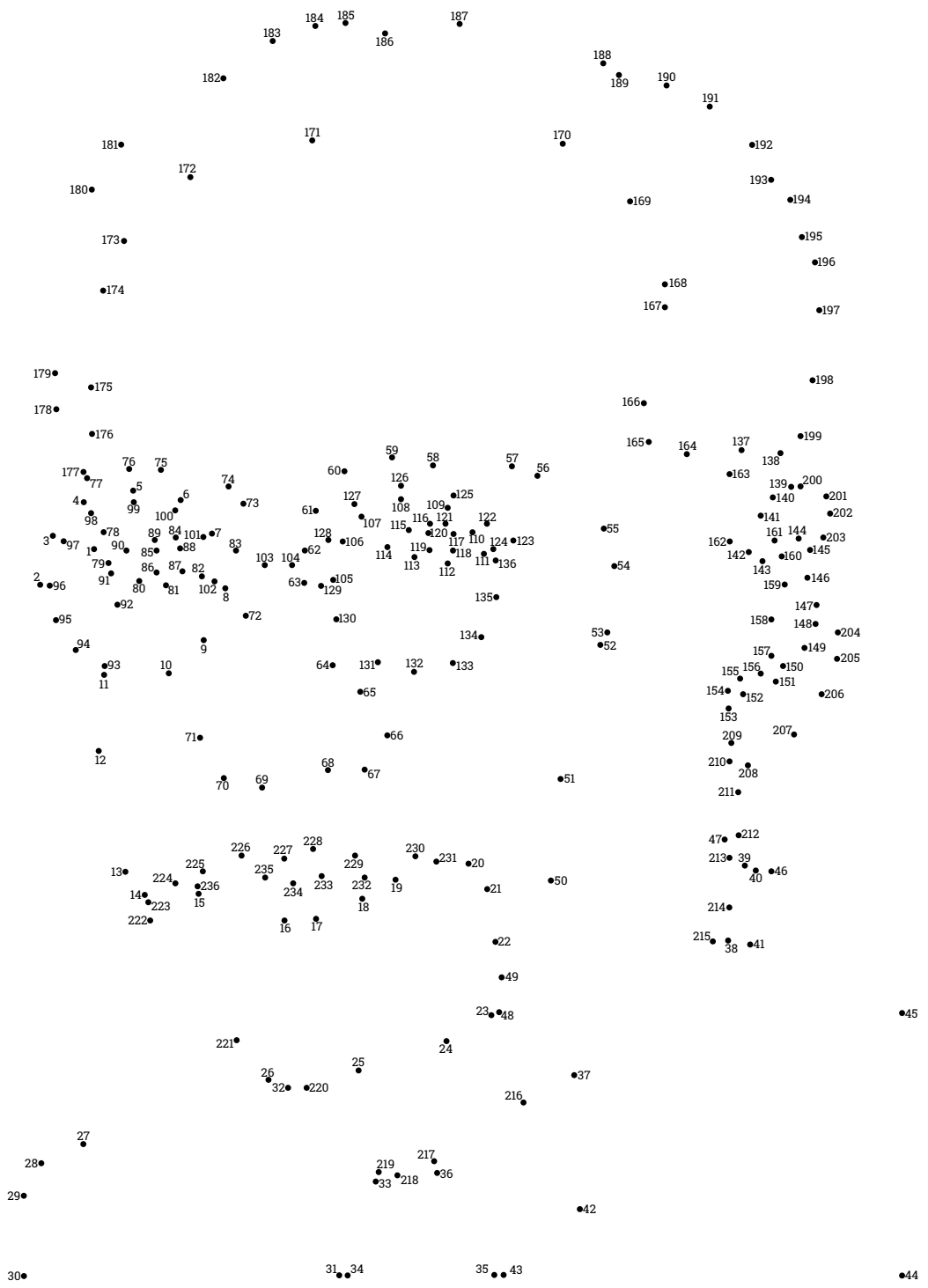
Pomaluj portret braci Seidenbeutel farbami akrylowymi. Spróbuj wykorzystać do tego jedynie 3 kolory. Pamiętaj, że przed położeniem farby na papier możesz dowolnie mieszać farby na oddzielnej palecie. Spróbuj w ten sposób znaleźć najbardziej interesujące barwy. Podczas malowania unikaj dodawania wody do farb.

Paint the portrait of the Seidenbeutel brothers with acrylic paints. Try to use only 3 colors to the task. Before putting the paint on the paper you can mix the paints on a separate palette. By doing that you can find the most interesting colors. While painting, avoid adding water to the paints.

Oskar Rozaniecki

Połącz kolejne kropki, żeby zobaczyć portret
Oskara Rozanieckiego. Użyj do tego cienkopisu.

Connect the dots to see Oskar Rozaniecki's por-
trait. Use a fineliner to do the task.



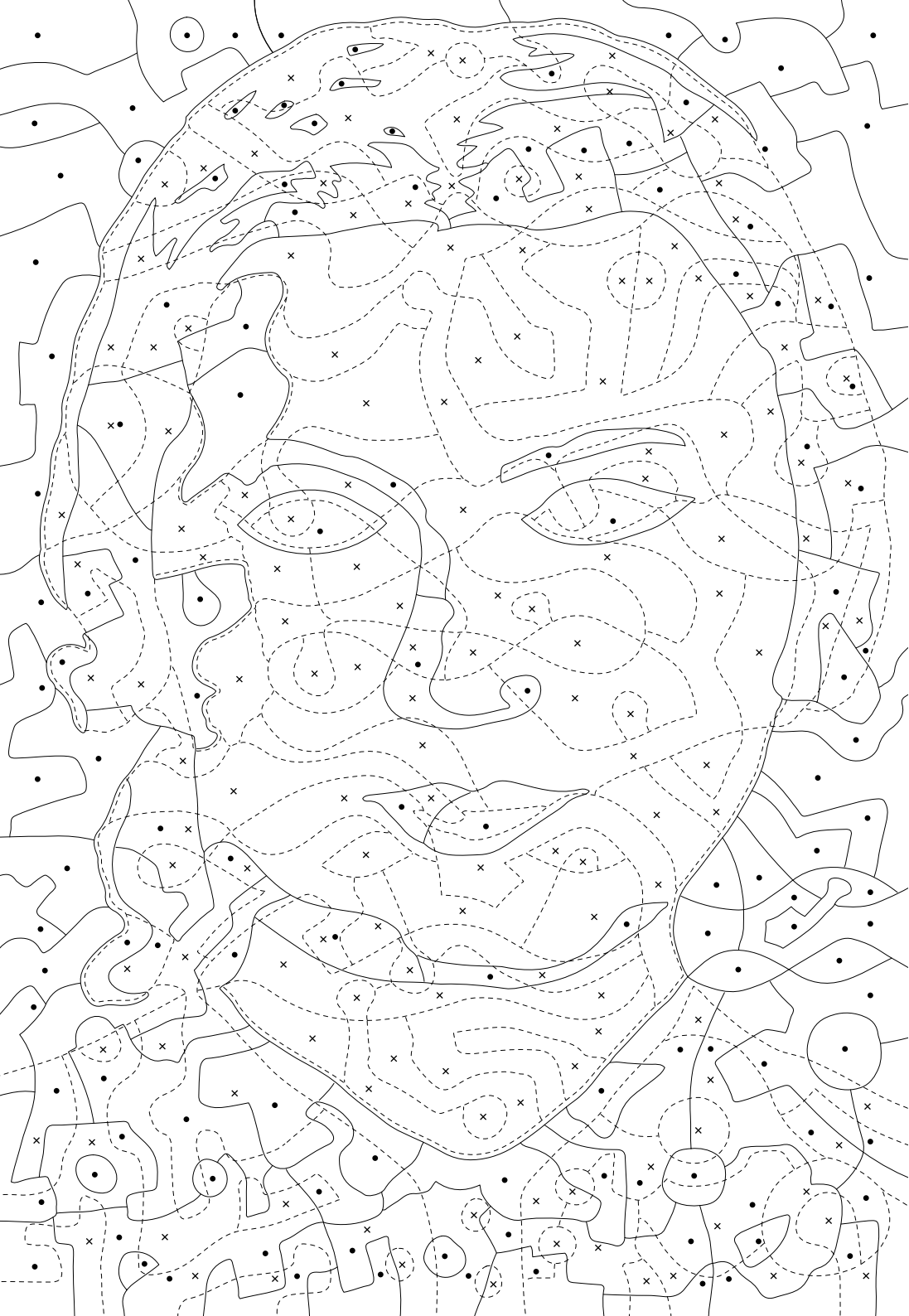
Chaim Uryson

Przenieś portret Chaima Urysona metodą kratkowania. Przerysuj każde kolejne pole z małego rysunku poniżej do odpowiadającego mu pola siatki znajdującej się na stronie obok. W ten sposób stworzysz cały obraz. Wykorzystaj do tego miękki ołówek np. oznaczony symbolem B2.

Transfer Chaim Uryson's portrait using the grating method. Copy each square from the small drawing below to the corresponding grid square on the page right next to. This way you will create the whole picture. Use a soft pencil, e.g. marked with the B2 symbol.



Natalia Landau



Pokoloruj portret Natalii Landau, używając zakreślaczy w dwóch kolorach. Jaśniejszym kolorem zamaluj wszystkie pola z iksem otoczone liniami przerywanymi. Ciemniejszym – pola z kropką otoczone liniami ciągłymi. Uwaga, pola przenikają się i mają części wspólne. Te miejsca trzeba pokolorować dwoma zakreślaczami.

Zakreślacze powinny być w kolorach, które się ze sobą mieszają w nowy kolor. Np. wykorzystując żółty i niebieski na wspólnych polach powinniśmy otrzymać zielony. Zanim zaczniesz rysować, przetestuj swoje zakreślacze na oddzielnej kartce i sprawdź, czy podoba Ci się efekt. Jeśli nie, wymień kolory na inne.

Color the portrait of Natalia Landau using highlighters of two colors. Use a lighter color to fill in all the x boxes surrounded by dashed lines. Use a darker one to fill in dotted fields surrounded by solid lines. Note that the fields overlap and have common parts. You need to color these places with two markers.

Highlighters should be in colors that blend with each other into a new color. For example, by using yellow and blue on common fields, we should get green. Before you start drawing, test your highlighters on a separate sheet of paper and see if you like the effect. If not, replace the colors with others.

Chaim Tyber



Odnajdź wizerunek Chaima Tybera, kolorując pola odpowiednimi barwami. W tym zadaniu świetnie sprawdzą się markery alkoholowe. Precyzyjne kolorowanie ułatwi Ci cienka końcówka pisaka.

Symbole umieszczone w polach oznaczają odpowiednią barwę: koło – bardzo jasną, poziome kreski – jasną, ikсы – średnią, trójkąty – ciemną i romby – bardzo ciemną.

Przed rozpoczęciem pracy, dopasuj kolory tak, aby dobrze ze sobą harmonizowały.

Find the image of Chaim Tiber by colouring the fields with markers. Alcohol ones will be great for this task. The fine pen tip will be helpful to color precisely.

The symbols placed in the boxes indicate the appropriate color: circle – very light, horizontal lines – light, x – medium, triangles – dark and diamonds – very dark.

Before starting work, adjust the colors so that they harmonize well with each other.

Izaak Celnikier



Stwórz portret Izaaka Celnikiera, jedyne go uczestnika pracowni malarskiej w białostockim getcie, który przeżył jego zagładę. Dzięki relacji Celnikiera udało się zachować pamięć o komandzie kopistów, złożonym z najzdolniejszych artystów i artystek, zatrudnionych do malowania kopii obrazów wielkich mistrzów.

W tym zadaniu zainspiruj się autoportretem artysty znajdującym się poniżej, który został wykonany techniką graficzną – akwafortą. Wykorzystaj do swojej pracy kalkę kopiującą (ołówkową) oraz długopis. Kalkę włóż między dwie poprzednie kartki stroną zabarwioną do dołu w taki sposób, aby kreskując podobiznę Celnikiera na stronie obok, na wcześniejszej kartce pojawił się jego portret.

Create the portrait of Izaak Celnikier, the only participant of the painting studio in the Białystok ghetto, who survived the extermination. Thanks to Celnikier's testimony the memory of the copyists commando, consisted of the most talented artists and women employed to paint copies of the great masters' paintings, was preserved.

In this activity, get inspired by the artist's self-portrait below, which was made using the etching graphic technique. Use a carbon copy paper and a pen for your work. The carbon paper should be inserted between the two previous sheets with the colored side down, in such a way that while drawing Celnikier's portrait on a page aside, his image appears on the previous sheet.



Publikacja jest częścią materiałów edukacyjnych
i promocyjnych stworzonych
w ramach projektu „Kopiści / The Copyists”

The publication is part of the educational
and promotional materials created as part
of the “Kopiści / The Copyists” project

Pomysł i koordynacja projektu Idea and coordination of the project

Monika Marciniak

Opracowanie merytoryczne projektu Content development of the project

Jolanta Szczygieł-Rogowska

Joanna Tomalska-Więcek

Redakcja i opracowanie graficzne Editing and graphic design

Krzysztof W. Wróbel

Tłumaczenie na język angielski English translation

Katarzyna Łaziuk

Korekta Proofreading

Joanna Rafalska

Druk Printing

AlterStudio

Organizatorzy Organizers

Stowarzyszenie Big Picture / Big Picture Association

Galeria im. Sienkiewicza / Sienkiewicz Gallery

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski
w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra”

Co-financed by the Polish History Museum in Warsaw
within the “Patriotism of Tomorrow” program



kopisci.org.pl
Białystok, 2021



